

༄༅། །ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དཔལ་ལྷུང་བསྟན་པ།

---

## The Prophecy of Śrī Mahādevī

---

*Śrīmahādevīvyākaraṇa*

འཕགས་པ་ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དཔལ་ལྷུང་བསྟན་པ།

*'phags pa lha mo chen mo dpal lung bstan pa*

The Noble Prophecy of Śrī Mahādevī

*Āryaśrīmahādevīvyākaraṇa*

· Toh 739 ·

Degé Kangyur, vol. 94 (rgyud 'bum, tsha), folios 230.a–234.b

TRANSLATED INTO TIBETAN BY

· Unknown ·



Translated by the Sakya Pandita Translation Group (International Buddhist Academy  
Division)  
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2011

Current version v 2.20.22 (2024)

Generated by 84000 Reading Room v2.23.4

*84000: Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 9.20am on Friday, 14th June 2024 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see

<https://read.84000.co/translation/toh739.html>.

co.

## TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgments
- i. Introduction
- tr. The Translation
  - 1. Prophecy of Śrī Mahādevī
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

## SUMMARY

- s.1 This sūtra recounts an event that took place in the buddha realm of Sukhāvātī. The discourse commences with the Buddha Śākyamuni relating to the bodhisattva Avalokiteśvara the benefits of reciting the various names of Śrī Mahādevī. The Buddha describes how Śrī Mahādevī acquired virtue and other spiritual accomplishments through the practice of venerating numerous tathāgatas and gives an account of the prophecy in which her future enlightenment was foretold by all the buddhas she venerated. The Buddha then lists the one hundred and eight blessed names of Śrī Mahādevī to be recited by the faithful. The sūtra ends with the Buddha Śākyamuni giving a dhāraṇī and a brief explanation on the benefits of reciting the names of Śrī Mahādevī, namely the eradication of all negative circumstances and the accumulation of merit and happiness.

ac.

## ACKNOWLEDGMENTS

ac.1 This sūtra was translated from Tibetan into English, under the supervision of Khenpo Ngawang Jorden, by the monks Jamyang Choesang and Kunsang Choepel, and the lay people Boyce Teoh and Solvej Nielsen, members of the Sakya Pandita Translation Group (International Buddhist Academy Division), Kathmandu.

This translation has been completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

i.

## INTRODUCTION

i.1

This text extols the virtues and benefits of devotional practices, such as the recitation of sacred names and formulae or mantras. It can thus be said to be related to the *bhakti* or devotional movement in the religious life of the Indian subcontinent, a form of religious expression found in all major religions of the world. Faith (*śraddhā; dad pa*) is an essential factor of the path to awakening. It is listed among the five spiritual faculties (*indriya; dbang po*) and the eleven wholesome mental states.<sup>1</sup>

i.2

In this sūtra, Śrī Mahādevī cultivated her faith by venerating and chanting names of the enlightened ones, thus accomplishing the roots of virtue that become the cause of her future awakening. The narrative takes place in the buddha realm Sukhāvātī, where the Buddha Śākyamuni explains to the bodhisattva Avalokiteśvara the benefits of reciting Śrī Mahādevī's names. He further explains how Śrī Mahādevī herself gained the roots of virtue by venerating numerous tathāgatas, whom the Buddha lists. He then relates the prophecy of Śrī Mahādevī's future enlightenment, bestowed upon her by those buddhas, and lists her one hundred and eight names. The sūtra ends with the Buddha Śākyamuni giving a dhāraṇī and a brief explanation on how to practice the recitation of Śrī Mahādevī's names.

i.3

Most Kangyurs include two copies of the text, one (Toh 193) in the General Sūtra (*mdo sde*) section and one (Toh 739) among the Collected Tantras (*rgyud 'bum*), classified under Kriyātantra.<sup>2</sup> As neither copy of the Tibetan version has a colophon, there is no information regarding the translators. However, it must have been translated in the early period, since it is listed in the early ninth century Denkarma (*ldan dkar ma*) catalog of texts translated into Tibetan from Sanskrit. Versions of this sūtra in Sanskrit and Chinese are still extant today. The present translation appears to be the first into a Western language.



i.4        The Degé edition of this sūtra was compared with various editions of the Tibetan canon, namely, the Narthang, Kangxi, and Lhasa editions, as well as with the Sanskrit of the Gilgit manuscript as edited by Nalinaksha Dutt. The English translation has been made on the basis of the Tibetan, with a few exceptions as indicated in the notes. The great many proper names contained in the sūtra are here given in Sanskrit, but translations have been added in parentheses in the case of the “one hundred and eight names”—which are, rather, epithets describing Mahādevī.

**The Noble  
Prophecy of Śrī Mahādevī**

1.

## The Translation

[F.230.a]

1.1 Homage to all buddhas and bodhisattvas.

[F.230.b] Thus did I hear at one time. The Bhagavān was dwelling in Sukhāvati together with the great saṅgha of bodhisattvas, among them the following bodhisattva mahāsattvas of the excellent eon:<sup>3</sup> Bodhisattva Mahāsattva Ārya Avalokiteśvara, Bodhisattva Mahāsattva Mahāsthāmaprāpta, Bodhisattva Mahāsattva Sarvanīvaraṇaviṣkaṃbhin, Bodhisattva Mahāsattva Kṣitigarbha, Bodhisattva Mahāsattva Samantabhadra, Bodhisattva Mahāsattva Ākāśagarbha, Bodhisattva Mahāsattva Vajrapāṇi, and Bodhisattva Sarvabhaya-hara, and similarly Bodhisattva Mahāsattva Sarvamaṅgaladhārin, Bodhisattva Mahāsattva Sarvapūṇyalakṣaṇadhārin, Bodhisattva Mahāsattva Candrasūryatrayadhārin, Bodhisattva Mahāsattva Sarvatīrthamaṅgaladhārin, and Bodhisattva Mahāsattva Mañjuśrī Kumārabhūta.

1.2 Then Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteśvara went to the place where the Bhagavān was, paid homage at the Bhagavān's feet, and remained at one side. Śrī Mahādevī also went toward the Bhagavān, paid homage at his feet, and circumambulated him three times. Then she also paid homage to all the bodhisattva mahāsattvas who were dwelling in Sukhāvati and remained at one side.<sup>4</sup> [F.231.a]

The Bhagavān was adorned with many hundreds of thousands of merits and surrounded by as many as ten million tathāgatas. As Śakra, Brahmā, and the guardians of the world all offered their praises and acclaim, the Bhagavān, having gazed at Śrī Mahādevī, addressed Bodhisattva Mahāsattva Avalokiteśvara as follows in his Great Brahmā voice:

1.3 “Avalokiteśvara, if any one of the kings, ministers, bhikṣus, bhikṣuṇīs, upāsakas, upāsikās, brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas, or śūdras retains this praise, “The One Hundred and Eight Names<sup>5</sup> of Śrī Mahādevī Which Are

Renowned as Stainless,” then the kṣatriya king’s kingdom, the fears of those beings there, as well as the epidemics and harmful influences will all be pacified,<sup>6</sup> and no one at all will fear robbers, rogues, humans, or nonhumans. Wealth, grains, treasuries, and stores will all increase, and the Glorious Mahādevī will no doubt abide in the home of this kṣatriya king.”

1.4 Then those bodhisattva mahāsattvas said, “Bhagavān, these words are well said. Excellent! Excellent! Those people who will retain the names of Śrī Mahādevī and who will put them into practice once they have heard them<sup>7</sup> will have those aforementioned qualities and benefits.”

1.5 Then Bodhisattva Mahāsattva Ārya Avalokiteśvara asked the Bhagavān, “Bhagavān, where did Śrī Mahādevī generate her roots of virtue?”

1.6 The Bhagavān replied, “Śrī Mahādevī [F.231.b] generated roots of virtue in the presence of tathāgatas as numerous as the grains of sand of the river Ganges. O Avalokiteśvara, in the past, in a world system called Ratna-saṃbhavā, the tathāgata called Ratnakusumaguṇasāgaravaidūryakanakagirisuvarṇakāṃcanaprabhāsaśrī came forth into the world. Śrī Mahādevī generated roots of virtue in his presence and in the presence of many other tathāgatas, too. Now, the names of the tathāgatas make Śrī Mahādevī’s roots of virtue flourish and come to fulfillment. They stay with her always, these names that here in this world Śrī Mahādevī recites precisely and that dispel all sins, eliminate all offenses, make all effects<sup>8</sup> stainless, gather and increase wealth and grains, eradicate poverty, attract and catch the attention of all gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, and mahoragas, pacifying all epidemics, natural misfortunes,<sup>9</sup> disputes, conflicts, dissensions, and arguments, and that will bring the six perfections to fulfillment. They are as follows:<sup>10</sup>

1.7 “Homage to Tathāgata Śrīghana.

Homage to Tathāgata Ratnakusumaguṇasāgaravaidūryakanakagirisuvarṇakāṃcanaprabhāsaśrī.

Homage to Tathāgata Gaṅgāsarvatīrthamukhamaṅgalaśrī.

Homage to Tathāgata Candanakusumatejonakṣatraprabhāsaśrī.

1.8 Homage to Tathāgata Samantāvabhāsavijitasamgrāmaśrī.

Homage to Tathāgata Guṇasamudrāvabhāsamaṅḍalaśrī. [F.232.a]

Homage to Tathāgata Dhārmavikurvaṇadhvajavegaśrī.

Homage to Tathāgata Jyotiḥsaumyagandhāvabhāsaśrī.

1.9 Homage to Tathāgata Sattvāśayaśamanaśarīraśrī.

Homage to Tathāgata Praṇidhānasāgarāvabhāsaśrī.

Homage to Tathāgata Suparikīrtitanāmadheyaśrī.

Homage to Tathāgata Asaṃkhyeyavīryasusamprasthitaśrī.

1.10 Homage to Tathāgata Aprameyasuvarṇottaprabhāsaśrī.

Homage to Tathāgata Sarvasvarāṅgarutanirghoṣaśrī.

- Homage to Tathāgata Prajñāpradīpāsamkhyeyaprabhāketuśrī.  
 Homage to Tathāgata Nārāyaṇavratasannāhasumeruśrī.
- 1.11 Homage to Tathāgata Brahmaśrī.  
 Homage to Tathāgata Maheśvaraśrī.  
 Homage to Tathāgata Candrasūryaśrī.  
 Homage to Tathāgata Gambhīradharmaprabhārājaśrī.
- 1.12 Homage to Tathāgata Gaganapradīpābhirāmaśrī.  
 Homage to Tathāgata Sūryaprabhāketuśrī.  
 Homage to Tathāgata Gandhapradīpaśrī.  
 Homage to Tathāgata Sāgaragarbhasaṃbhavaśrī.
- 1.13 Homage to Tathāgata Nirmitameghagarjanayaśaḥśrī. [F.232.b]  
 Homage to Tathāgata Sarvadharmaprabhāsavyūhaśrī.  
 Homage to Tathāgata Drumarājavivardhitaśrī.  
 Homage to Tathāgata Ratnārciḥparvataśrī.
- 1.14 Homage to Tathāgata Jñānārciḥsāgaraśrī.  
 Homage to Tathāgata Mahāpraṇidhivegaśrī.  
 Homage to Tathāgata Mahāmeghaśrī.  
 Homage to Tathāgata Smṛtiketurājaśrī.
- 1.15 Homage to Tathāgata Indraketuḍhvajarājaśrī.  
 Homage to Tathāgata Sarvadhanadhānyākaraṣaṇaśrī.  
 Homage to Tathāgata Saumyākaraṣaṇaśrī.  
 Homage to Tathāgata Lakṣmyākaraṣaṇaśrī.
- 1.16 “Having treated these names of tathāgatas with veneration, one should retain and recite them, and in this way the merit of a son or daughter of a noble family will increase immensely.
- 1.17 “Now, all the tathāgatas made the following prophecies concerning Śrī Mahādevī: ‘Śrī Mahādevī, in the future you will become the tathāgata, the arhat, the truly complete buddha called Śrīmaṇiratnasambhava in the world system called Śrīmahāratnapratimaṇḍitā. And that world system will be adorned with various sorts of divine jewels. This very tathāgata will spread light in that world system, and those bodhisattvas dwelling there in that world will spontaneously become radiant and have immeasurable life spans. The word *buddhadharmasaṅgha* will also come down from the sky, and the bodhisattvas who will be born in that buddha field will all be born from the centers of lotuses.’ [F.233.a]
- “What is the twelve-line praise with one hundred and eight names that is renowned as being stainless?<sup>11</sup>
- 1.18 “O fearless Avalokiteśvara, please hearken to the names of Śrī Mahādevī. They are as follows:<sup>12</sup>
- 1.19 “Sarvatathāgatābhiṣiktā (She Who Was Empowered by All Tathāgatas),

- Sarvadevatābhiṣiktā (She Who Was Empowered by All Gods),  
 Sarvatathāgatamāṭṛ (Mother of All Tathāgatas),  
 Sarvadevatāmāṭṛ (Mother of All Gods),  
 1.20 Sarvatathāgataśrī (Glory of All Tathāgatas),  
 Sarvabodhisattvaśrī (Glory of All Bodhisattvas),  
 Sarvāryaśrāvākapratyekabuddhaśrī (Glory of All Ārya Śrāvakas and  
 Pratyekabuddhas),  
 Brahmaṇiṣṇumaheśvaraśrī (Glory of Brahmā, Viṣṇu, and Maheśvara),  
 1.21 Mahāsthānagataśrī (Glory Present in Great Places),<sup>13</sup>  
 Sarvadevatābhimukhaśrī (Glory in the Presence of All Gods),<sup>14</sup>  
 Sarvadevanāgayakṣagandharvāsuraḡarudakinnaramahoragaśrī (Glory of All  
 the Gods, Nāgas, Yakṣas, Gandharvas, Asuras, Garuḡas, Kinnaras, and  
 Mahoragas),  
 Sarvavidyādharavajrapāṇivajradharaśrī (Glory of All the Vidyādharas,  
 Vajrapāṇi, and the Vajradharas),  
 1.22 Catuḡpañcalokapālaśrī (Glory of the Four and the Five Guardians of the  
 World),  
 Aṣṡagrahāṣṡāvīmṡatinakṡatraśrī (Glory of the Eight Planets<sup>15</sup> and Twenty-  
 Eight Constellations<sup>16</sup>),  
 Oṃ Sāvitrī (Daughter of Savitra<sup>17</sup>),  
 Dhātrī (Nurse),  
 1.23 Māṭṛ (Mother),  
 Caturvedaśrī (Glory of the Four Vedas),  
 Lakṡmī (Goddess of Prosperity),  
 Bhūtamāṭṛ (Mother of Sentient Beings),  
 1.24 Jayā (She Who Is Victorious),  
 Vijayā (She Who Conquers),  
 Gaṅgā (She Who Is the Ganges),  
 Sarvatīrthā (She of All Holy Places),  
 1.25 Sarvamaṅgalyā (She Who Confers All Auspiciousness),<sup>18</sup>  
 Vimalanirmalakaraśrī (Glory That Makes One Stainless and Pure),  
 Sarvapāpahantrī (She Who Slays All Sins),  
 Nirmadakarā (She Who Humbles),  
 1.26 Candraśrī (Glory of the Moon),  
 Sūryaśrī (Glory of the Sun),  
 Sarvagrahaśrī (Glory of All the Planets),  
 Siṃhavāhinī (She Who Rides upon a Lion),  
 1.27 Śatasahasrakoṡipadmavivarasaṃcchannā (She Who Is Enveloped by a  
 Display of One Hundred Thousand Crore Lotuses),<sup>19</sup>  
 Padmā (She Who Has Lotuses),  
 Padmasambhavā (She Who Was Born from a Lotus),

- 1.28 Padmālayā (She Whose Abode Is a Lotus),  
 Padmadharā (She Who Holds a Lotus),  
 Padmāvati (She Who Is Endowed with Lotuses),  
 Anekaratnāṃśumālā (She Who Has a Garland of Many Light Rays That Are Like Jewels),  
 Dhanadā (She Who Brings Wealth),
- 1.29 Śvetā (Fair One),  
 Mahāśvetā (Great Fair One),  
 Śvetabhujā (She Who Has Fair Arms),  
 Sarvamaṅgaladhāriṇī (She Who Possesses All Auspiciousness),
- 1.30 Sarvapūṇyopacitāṅgī (She Whose Body Consists of All Collections of Merit),  
 Dākṣāyaṇī (Daughter of Dakṣa<sup>20</sup>), [F.233.b]  
 Śatasahasrabhujā (She Who Has One Hundred Thousand Arms),  
 Śatasahasranayanā (She Who Has One Hundred Thousand Eyes),
- 1.31 Śatasahasraśirā (She Who Has One Hundred Thousand Heads),  
 Vividhavitramāṇimaṅgulidharā (She Who Bears a Diadem of Many Sorts of Multicolored Jewels),  
 Surūpā (She Who Has a Beautiful Form),  
 Viśvarūpā (She Who Has All Different Forms),
- 1.32 Yaśā (Renowned One),  
 Mahāyaśā (Highly Renowned One),  
 Saumyā (Benign One),  
 Bahujīmūtā (She of the Many Clouds),
- 1.33 Pavitrakeśā (She Whose Hair Is Purity),  
 Candrakāntā (She Who Is Lovely Like the Moon),  
 Sūryakāntā (She Who Is Lovely Like the Sun),<sup>21</sup>  
 Śubhā (Virtuous One),
- 1.34 Śubhakartrī (She Who Brings About Virtue),  
 Sarvasattvābhimukhī (She Who Is Disposed toward All Sentient Beings),  
 Āryā (Noble One),  
 Kusumaśrī (Glory of the Flowers),
- 1.35 Kusumeśvarā (She Who Is the Sovereign of the Flowers),<sup>22</sup>  
 Sarvasumeruparvatarājaśrī (Glory of the Entire King of Mountains, Mount Sumeru),  
 Sarvanadīsaricchī (Glory of All Rivers and Streams),<sup>23</sup>  
 Sarvatoyasamudraśrī (Glory of the Ocean of All Waters),
- 1.36 Sarvatīrthābhimukhaśrī (Glory of Turning toward All the Holy Places),  
 Sarvaśādhitṛṇavanaspātidhanadhānyaśrī (Glory of All Medicinal Herbs, Grasses, Trees, Wealth, and Grains),  
 Hiraṇyadā (She Who Gives Gold),  
 Annapānadā (She Who Gives Food and Drink),<sup>24</sup>

- 1.37 Prabhāsvarā (She of the Clear Light),  
 Ālokarā (She Who Illuminates),  
 Pavitrāṅgā (She of the Pure Body),  
 Sarvatathāgatavaśavartinī (She Who Has Power over All Tathāgatas),
- 1.38 Sarvadevagaṇamukhaśrī (Glory When in the Presence of the Entire  
 Assembly of the Gods),  
 Yamavarūṇakuberavāsavaśrī (Glory of Yama, Varuṇa, Kubera, and  
 Vāsava),<sup>25</sup>  
 Dātrī (She Who Gives),  
 Bhoktrī (She Who Takes Pleasure),
- 1.39 Tejā (She Who Is Brilliance),  
 Tejovatī (Bright One),  
 Vibhūtī (Abundance),  
 Samṛddhi (Great Prosperity),<sup>26</sup>
- 1.40 Vivṛddhi (Growth),  
 Unnati (Advancement),<sup>27</sup>  
 Dharmāśrī (Glory of the Dharma),  
 Mādhavāśrayā (She Who Relies on Viṣṇu),
- 1.41 Kusumanilayā (She Whose Abode Is the Flowers),<sup>28</sup>  
 Anasūyā (She Who Is Not Spiteful),<sup>29</sup>  
 Puruṣakārāśrayā (She Who Relies on Virile Action),<sup>30</sup>  
 Sarvapavitragātrā (She Whose Body Is Entirely Pure),<sup>31</sup>
- 1.42 Maṅgalaḥastā (She Whose Hands Are Auspicious),<sup>32</sup>  
 Sarvālakṣmīnāśayitrī (She Who Destroys All Inauspiciousness),  
 Sarvapūṇyākaraṣaṇāśrī (Glory That Collects All Merits),  
 Sarvapṛthivīśrī (Glory of the Entire Earth),
- 1.43 Sarvarājaśrī (Glory of All Kings),<sup>33</sup>  
 Sarvavidyādhararājaśrī (Glory of the King of All Vidyādharas),  
 Sarvabhūtayakṣarākṣasapretapiśācakumbhāṇḍamahoragaśrī (Glory of All  
 Bhūtas, Yakṣas, Rākṣasas, Pretas, Piśācas, Kumbhāṇḍas, and Mahoragas),  
 Dyuti (Splendor),<sup>34</sup>
- 1.44 Pramodabhāgyalolā (She Who Longs for Delight and Happiness),  
 Sarvaṣipavitraśrī (Glory That Is the Purity of All Seers),  
 Sarvaśrī (Glory of All),  
 Bhavajyeṣṭhottamaśrī (Glory That Is the First and the Foremost in  
 Existence),<sup>35</sup>
- 1.45 Sarvakinnarasarvāsuryottamaśrī (Glory That Is the First of All Kinnaras and  
 of All Asuras),<sup>36</sup> [F.234.a]  
 Niravadyasthānavāsinī (She Who Stays Irreproachable),  
 Rūpavatī (Beautiful One),  
 Sukhakarī (She Who Causes Happiness),





n.

## NOTES

- n.1 The *Abhidharmakośa* gives eleven wholesome mental factors and lists faith as the first among them.
- n.2 The Tibetan copy in the tantra section of the Kangyur (Toh 739) is followed by two short related texts, both also set in in Sukhāvātī and structured as expositions by the Buddha Śākyamuni to Avalokiteśvara: *'phags pa dpal chen mo'i mdo*, "The Sūtra of the Glorious Great [Goddess]" (Toh 740)—the goddess concerned being identified as Lakṣmī in the Sanskrit title of the Degé version but not in all versions—and *dpal gyi lha mo'i mtshan bcu gnyis pa*, "The Twelve Names of the Glorious Goddess" (Toh 741). In both, the knowing, reciting, reading, and writing of the goddess's twelve names (almost but not exactly the same in both cases) and of short dhāraṇīs (different) are recommended as effective means of dispelling obstacles and achieving goals. The colophons of both short texts state that they were translated by Jinamitra and Yeshé Dé.
- n.3 "Of the excellent eon" (*bskal pa bzang po'i = bhadrakalpika*) is missing in the Skt.
- n.4 Skt.: "Śrī Mahādevī also went toward the Bhagavān. Having circumambulated one hundred thousand times at the Bhagavān's feet she also paid homage to all the bodhisattva mahāsattvas."
- n.5 "Names" is omitted in the Skt.
- n.6 Translated on the basis of the Tibetan. Skt. has *tasya rājñah kṣatriyasya viṣaye teṣāṃ sattvānāṃ sarvabhayety upadravā praśamiṣyanti*: "In the country of the kṣatriya king, these beings' misfortunes, that is to say 'all fears,' will be pacified."
- n.7 Skt. does not have "and who put them into practice once they have heard them."

- n.8 Skt. *sarvakārya*, “all effects”; Tib. *lus thams cad*, “all bodies.”
- n.9 Skt. *upasarga*, “natural misfortune”; Tib. *gnod pa*, “harms.”
- n.10 The Skt. list has been followed. The Tibetan (F.248.a–b) has some minor differences from the Sanskrit.
- n.11 Skt. *dvādaśadaṇḍakaṃ... stotram*, but the Tib. has the puzzling *stod pa brgyad cu gnyis pa*, “eighty-two praises.”
- n.12 The Tibetan and Sanskrit lists of names differ somewhat. We have followed the Sanskrit and indicated differences from the Tibetan in notes.
- n.13 Tib. *lha la sogs pa thams cad kyi dpal*, “Glory of All Gods, And So Forth.”
- n.14 Tib. *gnas thams cad na yod pa'i dpal*, “Glory Present in All Places.”
- n.15 The eight planets: (1) Sun, (2) Earth’s moon, (3) Mars, (4) Mercury, (5) Jupiter, (6) Venus, (7) Saturn, and (8) Eclipse-Maker (Rāhula).
- n.16 According to the ancient Indian traditions, twenty-eight constellations lie on the path of the moon during its complete circuit through the plane of the ecliptic. For a list of the twenty-eight, see Monier Monier-Williams, Sanskrit-English Dictionary, s.v. *nakṣatra*.
- n.17 Savitra is a Vedic solar deity, an Āditya or descendant of the mother of the gods, Aditi.
- n.18 The Tibetan (see glossary under “Sarvatīrthā”) treats these two epithets as one, i.e., “She Who Confers the Happiness of All the Holy Places.”
- n.19 The Tibetan (see glossary entry) has “She Who is Enveloped by a Hundred Thousand Supreme Lotuses.”
- n.20 A Hindu creator god. His daughter is the consort of Śiva.
- n.21 The terms *candrakānta* and *sūryakānta* also regularly refer to gems, i.e. moonstone and sunstone respectively.
- n.22 Tib. “She Who Abides in Flowers.”
- n.23 Tib. “Glory of All Rivers and Lakes.”
- n.24 Tib. “She Who Gives Food and Clothing.”
- n.25 Skt. reads °*varuṇā*°. Yama is the lord of death, Varuṇa is the Vedic god presiding over night, Kubera is the god of riches, and Vāsava is Indra.

- n.26 Omitted in the Tib.
- n.27 Tib. *mt hong ma*, “She Who Has Vision.”
- n.28 Tib. “She Who Abides in the Kumuda Flower.” Kumuda is a white flower that grows in or near water and blossoms at night. It is usually thought to be the datura plant, a member of the lily family with a very large, white, trumpet-like flower that opens at night, especially in the moonlight.
- n.29 Tib. “She Who Is Patient.”
- n.30 Omitted in the Tib.
- n.31 Tib. *mt hu rtsal gyi gnas*, “She Who Is the Source of Power.”
- n.32 Tib. *dag byed dang bkra shis thams cad kyi lag pa dang ldan ma*, “She Who Has Hands That Purify and [Bring] All Auspiciousness.”
- n.33 The Tibetan (see glossary entry for “Sarvapṛthivīśrī”) takes these two as one: “Glory of the Entire Earth and All Kings.”
- n.34 Omitted in the Tibetan, which here has *lha'i gnas dang lha thams cad kyi dpal / bzlas brjod dang / bzlas brjod du bya ba / sbyin sreg dang / sbyin sreg tu bya ba dang / bkra shis thams cad kyi dpal*, “Glory of All Abodes of the Gods and All Gods, Glory of All Incantations and What Is Incanted, All Fire Offerings, and What Is Offered and All Auspiciousness.”
- n.35 The Tibetan here is *bud med kyi gnas thams cad kyi gtso ma dang dpal gyi mchog*, “Supreme Glory and Foremost of All That Is Feminine.”
- n.36 The Skt. edition has *sarvakinnarasarvasūryottamaśrī*, “Glory That Is the First of All Kinnaras and All the Sun,” but in the Tib. (see glossary entry) *lha ma yin mo* suggests that the spelling °*sarvāsurya*° here is more likely to be correct in the context.
- n.37 In the Tibetan text, this first section of the dhāraṇī is in Tibetan. The Skt. of the second sentence should be corrected from *sarvapūṇyasambhārānāmukhī-kuru svāhā* to *sarvapūṇyasambhārānām abhimukhī kuru svāhā*.
- n.38 Skt. *gaṅgādisarvatīrthānyāmuikhīkuru* should be corrected to *gaṅgādisarvatīrthānām abhimukhī kuru*.
- n.39 The Sanskrit of the dhāraṇī as transcribed in the Tibetan text appears unreliable; the dhāraṇī as presented here is transliterated from the Sanskrit edition.

- n.40 Tib. *med par byed pa*, “make nonexistent,” “eliminate”; Skt. *praśamanakarāṇi*, “make calm,” “pacify.”
- n.41 Skt. omits “and recite.”
- n.42 Skt. *guptiṇi kariṣyanti*, while Tib. has *sbed par byed pa*, “conceal.”
- n.43 Tib. has *lha mo chen mo dpal de*, “that Śrī Mahādevī,” while Skt. has *sā*, “she.”
- n.44 The usual mention of the translators in the Tibetan colophon is missing in all versions.

b.

## BIBLIOGRAPHY

- Āryaśrīmahādevīvyākaraṇam*. Sanskrit in *Gilgit Manuscripts*, edited by Nalinaksha Dutt, 91–100. Delhi: Sri Satguru Publications, 1984.  
[www.dsbcproject.org](http://www.dsbcproject.org) (<http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/11>).
- 'phags pa lha mo chen mo dpal lung bstan pa* (*Āryaśrīmahādevīvyākaraṇa*). Toh 193, Degé Kangyur, vol. 61 (mdo sde, tsa), folios 246.a–250.b.
- 'phags pa lha mo chen mo dpal lung bstan pa* (*Āryaśrīmahādevīvyākaraṇa*). Toh 739, Degé Kangyur, vol. 94 (rgyud 'bum, tsha), folios 230.b–234.a.
- 'phags pa lha mo chen mo dpal lung bstan pa*. bka' 'gyur (dpe bsdur ma)  
[Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-9, vol. 61, pp. 690-700 (Toh 193), and vol. 94, pp 638-50 (Toh 739).
- Amoghavajra, trans. 大吉祥天女十二契一百八名無垢大乘經, *Taishō 1253* ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1253\\_001](https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1253_001)).

## GLOSSARY

· Types of attestation for names and terms of the corresponding ·  
source language

AS	<i>Attested in source text</i> This term is attested in a manuscript used as a source for this translation.
AO	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other manuscripts with a parallel or similar context.
AD	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in dictionaries matching Tibetan to the corresponding language.
AA	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where the relationship between the Tibetan and source language is attested in dictionaries or other manuscripts.
RP	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
RS	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
SU	<i>Source unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

g.1 Ākāśagarbha

*nam mkha' snying po*

ནམ་མཁའ་སྤྱིང་པོ།

*ākāśagarbha*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

- g.2      Ālokakarā  
*snang ba ma*  
 སྣང་བ་མ།  
*ālokakarā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.3      Anasūyā  
*bzod ldan ma*  
 བོད་ལྡན་མ།  
*anasūyā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.4      Anekaratnāṃśumālā  
*'od zer 'bar ba du mas 'khor ba*  
 འོད་ཟེར་འབར་བ་དུ་མས་འཁོར་བ།  
*anekaratnāṃśumālā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.5      Annapānadā  
*zas dang gos sbyin ma*  
 ཟས་དང་གོས་སྤྱིན་མ།  
*annapānadā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.6      Aprameyasuvarṇottaprabhāsaśrī  
*dpag tu med pa'i gser mdog snang ba'i dpal*  
 དཔག་ཏུ་མེད་པའི་གསེར་མདོག་སྣང་བའི་དཔལ།  
*aprameyasuvarṇottaprabhāsaśrī*  
 A tathāgata.
- g.7      arhat  
*dgra bcom pa*  
 དགྲ་བཙོམ་པ།  
*arhant*  
 “Worthy.” A being who has eliminated afflictive emotions and hence is liberated from suffering. The Tibetan, following the traditional Sanskrit semantic gloss of *ari han*, understands the term as “foe destroyer.”



g.8 Āryā

*'phags ma*

འཕགས་མ།

*āryā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.9 Asaṃkhyeyavīryasusamprasthitaśrī

*brtson 'grus grangs med pa la rab tu zhugs pa'i dpal*

བརྗོན་འགྲུས་གངས་མེད་པ་ལ་རབ་དུ་ཞུགས་པའི་དཔལ།

*asaṃkhyeyavīryasusamprasthitaśrī*

A tathāgata.

g.10 Aṣṭagrahāṣṭāvīṃśatinakṣatraśrī

*gza' brgyad dang rgyu skar nyi shu rtsa brgyad kyi dpal*

གཟའ་བརྒྱད་དང་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་དཔལ།

*aṣṭagrahāṣṭāvīṃśatinakṣatraśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.11 asura

*lha ma yin*

ལྷ་མ་ཡིན།

*asura*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A type of nonhuman being whose precise status is subject to different views, but is included as one of the six classes of beings in the sixfold classification of realms of rebirth. In the Buddhist context, asuras are powerful beings said to be dominated by envy, ambition, and hostility. They are also known in the pre-Buddhist and pre-Vedic mythologies of India and Iran, and feature prominently in Vedic and post-Vedic Brahmanical mythology, as well as in the Buddhist tradition. In these traditions, asuras are often described as being engaged in interminable conflict with the devas (gods).

*In this text:*

Demi-gods, titans.

g.12 Avalokiteśvara

*spyang ras gzigs dbang phyug*

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག

*avalokiteśvara*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

One of the “eight close sons of the Buddha,” he is also known as the bodhisattva who embodies compassion. In certain tantras, he is also the lord of the three families, where he embodies the compassion of the buddhas. In Tibet, he attained great significance as a special protector of Tibet, and in China, in female form, as Guanyin, the most important bodhisattva in all of East Asia.

*In this text:*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching and main interlocutor.

g.13 Bahujīmūtā

*sprin ma*

སྤྲིན་མ།

*bahujīmūtā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.14 bhagavān

*bcom ldan 'das*

བཙེན་ལྷན་འདས།

*bhagavat*

A general term of respect given to persons of spiritual attainment. Translations into English have been “Holy One,” “Blessed One,” and “World-Honored One.” It is here given in the Sanskrit nominative case, bhagavān.

g.15 bhikṣu

*dge slong*

དགེ་སློང་།

*bhikṣu*

A fully ordained monk of the Buddhist Saṅgha.

g.16 bhikṣuṇī

*dge slong ma*

དགེ་སློང་མ།

*bhikṣuṇī*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

The term *bhikṣuṇī*, often translated as “nun,” refers to the highest among the eight types of *prātimokṣa* vows that make one part of the Buddhist assembly. The Sanskrit term *bhikṣu* (to which the female grammatical ending *nī* is added) literally means “beggar” or “mendicant,” referring to the fact that Buddhist nuns and monks—like other ascetics of the time—subsisted on alms (*bhikṣā*) begged from the laity. In the Tibetan tradition, which follows the Mūlasarvāstivāda Vinaya, a *bhikṣuṇī* follows 364 rules and a *bhikṣu* follows 253 rules as part of their moral discipline.

For the first few years of the Buddha’s teachings in India, there was no ordination for women. It started at the persistent request and display of determination of Mahāprajāpatī, the Buddha’s stepmother and aunt, together with five hundred former wives of men of Kapilavastu, who had themselves become monks. Mahāprajāpatī is thus considered to be the founder of the nun’s order.

g.17 **Bhoktrī**

*longs spyod ma*

ལོངས་སྤྱོད་མ།

*bhoktrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.18 **bhūta**

*'byung po*

འབྱུང་པོ།

*bhūta*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

This term in its broadest sense can refer to any being, whether human, animal, or nonhuman. However, it is often used to refer to a specific class of nonhuman beings, especially when *bhūtas* are mentioned alongside *rākṣasas*, *piśācas*, or *pretas*. In common with these other kinds of nonhumans, *bhūtas* are usually depicted with unattractive and misshapen bodies. Like several other classes of nonhuman beings, *bhūtas* take spontaneous birth. As their leader is traditionally regarded to be Rudra-Śiva (also known by the name *Bhūta*), with whom they haunt dangerous and wild places, *bhūtas* are especially prominent in Śaivism, where large sections of certain tantras concentrate on them.

g.19 **Bhūtamāṭṛ**

*sems can rnamts kyi ma*

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མ།

*bhūtamātr*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.20 **Brahmā**

*tshangs pa*

ཚངས་པ།

*brahmā*

Vedic creator god. In Buddhist texts Brahmā refers to various gods in high situations of cyclic existence.

g.21 **brāhmaṇa**

*bram ze*

བྲམ་ཟེ།

*brāhmaṇa*

A member of priestly caste.

g.22 **Brahmaśrī**

*tshangs pa'i dpal*

ཚངས་པ་འི་དཔལ།

*brahmaśrī*

A tathāgata.

g.23 **Brahmaviṣṇumaheśvaraśrī**

*tshangs pa dang khyab 'jug dang dbang phyug chen po thams cad kyi dpal*

ཚངས་པ་དང་ཁྱམ་འཇུག་དང་དབང་ཕྱུག་ཚེན་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*brahmaviṣṇumaheśvaraśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.24 **Candanakusumatejonakṣatraprabhāsaśrī**

*tsan dan gyi me tog gzi brjid skar 'od kyi dpal*

ཅན་དན་གྱི་མེ་ཏོག་གཟི་བརྗིད་སྐར་འོད་ཀྱི་དཔལ།

*candanakusumatejonakṣatraprabhāsaśrī*

A tathāgata.

g.25 **Candrakāntā**

*zla ba ltar mdzes ma*

ཟླ་བ་ལྷ་མོ་མཛེས་མ།

*candrakāntā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.26 Candraśrī

*zla ba'i dpal*

ཟླ་བའི་དཔལ།

*candraśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.27 Candrasūryaśrī

*nyi zla'i 'od dpal*

ཉི་ཟླ་འོད་དཔལ།

*candrasūryaśrī*

A tathāgata.

g.28 Candrasūryatrailokyadhārin

*nyi zla dang 'jig rten gsum 'dzin pa*

ཉི་ཟླ་དང་འཇིག་རྟེན་གསུམ་འཛིན་པ།

*candrasūryatrailokyadhārin*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.29 Catuḥpañcalokapālaśrī

*'jig rten skyong ba bzhi dang lnga'i dpal*

འཇིག་རྟེན་སྣོད་བ་བཞི་དང་ལྔ་འི་དཔལ།

*catuḥpañcalokapālaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.30 Caturvedaśrī

*rig byed bzhi'i dpal*

རིག་བྱེད་བཞི་འི་དཔལ།

*caturvedaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.31 Dākṣāyaṇī

*shes nyen can gyi bu mo*

ཤེས་ཉེན་ཅན་གྱི་བུ་མོ།

*dākṣāyaṇī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.32 Dātrī

*sbyin pa ma*

སྐྱིན་པ་མ།

*dātrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.33 Dhanadā

*nor sbyin ma*

ནོར་སྐྱིན་མ།

*dhanadā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.34 dhāraṇī

*gzungs*

གཟུངས།

*dhāraṇī*

*Dhāraṇīs* are long strings of syllables which sum up some meaning of Dharma. Their use allows the meaning to be retained in memory. Hence the name, which means “that which holds / retains.”

g.35 Dharmarājaśrī

*chos kyi rgyal po'i dpal*

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་དཔལ།

*dharmarājaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.36 Dharmāśrī

*chos kyi dpal*

ཚོས་ཀྱི་དཔལ།

*dharmāśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.37 Dhārmavikurvaṇadhvajavegaśrī

*chos kyi cho 'phrul rgyal mtshan shugs kyi dpal*

ཚཱ་ཀྱི་ཚཱ་ལྷུལ་རྒྱལ་མཚན་ལྷགས་ཀྱི་དབལ།

*dhārmavikurvaṇadhvajavegaśrī*

A tathāgata.

g.38 Dhātrī

*ma ma*

མ་མ།

*dhātrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.39 Drumarājavivardhitaśrī

*shing gi rgyal po ltar skyes pa'i dpal*

ཤིང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་རྒྱལ་པའི་དབལ།

*drumarājavivardhitaśrī*

A tathāgata.

g.40 Dyuti

*'od la dga' ba*

འོད་ལ་དགའ་བ།

*dyuti*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.41 Excellent Eon

*bskal pa bzang po*

བསྐྱལ་པ་བཟང་པོ།

*bhadrakalpa*

A cosmological era that has buddhas appear in it.

g.42 Four Vedas

*rig byed bzhi*

རིག་བྱེད་བཞི།

*catvāro vedāḥ*

The textual base for Brahmanism in India is the Vedas: 1) Ṛgveda, 2) Yajurveda, 3) Sāmaveda, and 4) Atharvaveda.

g.43 Gaganapradīpābhirāmaśrī

*nam mkha'i sgron ma'i 'od bzang dpal*

ནམ་མཁའི་སྒྲོན་མའི་འོད་བཟང་དཔལ།

*gaganapradīpābhirāmaśrī*

A tathāgata.

g.44 Gambhīradharmaprabhārājaśrī

*zab mo'i chos kyi 'od kyi rgyal po'i dpal*

ཟབ་མོའི་ཚོས་ཀྱི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་དཔལ།

*gambhīradharmaprabhārājaśrī*

A tathāgata.

g.45 Gandhapradīpaśrī

*spos kyi sgron ma'i dpal*

སྒྲོས་ཀྱི་སྒྲོན་མའི་དཔལ།

*gandhapradīpaśrī*

A tathāgata.

g.46 gandharva

*dri za*

དྷི་ཟ།

*gandharva*

The name of a kind of preta (ghost). These spirits are said to live on odours, hence their name “smell-eater.” Known for their music.

g.47 Gaṅgā

*gang ga ma*

གང་ག་མ།

*gaṅgā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.48 Gaṅgāsarvatīrthamukhamaṅgalaśrī

*gang gA'i mu stegs kyi sgo thams cad kyi bkra bshis kyi dpal*

གང་གའི་མུ་སྟེགས་ཀྱི་སྐོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀྲ་བཤེས་ཀྱི་དཔལ།

*gaṅgāsarvatīrthamukhamaṅgalaśrī*

A tathāgata.

g.49 garuḍa

*nam mkha' lding*



ནམ་མཁའ་ལྗེ་དཔལ་།

*garuḍa*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

In Indian mythology, the *garuḍa* is an eagle-like bird that is regarded as the king of all birds, normally depicted with a sharp, owl-like beak, often holding a snake, and with large and powerful wings. They are traditionally enemies of the *nāgas*. In the Vedas, they are said to have brought nectar from the heavens to earth. *Garuḍa* can also be used as a proper name for a king of such creatures.

g.50 Guṇasamudrāvabhāsamaṇḍalaśrī

*yon tan rgya mtsho snang ba'i dkyil 'khor gyi dpal*

ཡོན་ཏན་གྱི་མཚོ་སྐང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དཔལ་།

*guṇasamudrāvabhāsamaṇḍalaśrī*

A tathāgata.

g.51 Hiraṇyadā

*gser sbyin ma*

གསེར་སྤྱིན་མ།

*hiraṇyadā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.52 Indraketudhvajarājaśrī

*dbang po'i tog gi rgyal tshan gyi rgyal po'i dpal*

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་ཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་།

*indraketudhvajarājaśrī*

A tathāgata.

g.53 Jayā

*rgyal ma*

རྒྱལ་མ།

*jayā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.54 Jñānārciḥsāgaraśrī

*ye shes 'od 'phro rgya mtsho'i dpal*

ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་རྒྱལ་མཚོའི་དཔལ་།

*jñānārciḥsāgaraśrī*

A tathāgata.

g.55 Jyotiḥsaumyagandhāvabhāsaśrī

*skar 'od zhi ba'i spos snang dpal*

སྐར་འོད་ཞི་བའི་སྐྱོས་སྣང་དཔལ།

*jyotiḥsaumyagandhāvabhāsaśrī*

A tathāgata.

g.56 kinnara

*mi'am ci*

མི་འམ་ཅི།

*kinnara*

Meaning “Is it a man?” These are a class of beings included in the god realms. They are half-bird/half-human in appearance; hence their name.

g.57 kṣatriya

*rgyal rigs*

རྒྱལ་རིགས།

*kṣatriya*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

The ruling caste in the traditional four-caste hierarchy of India, associated with warriors, the aristocracy, and kings.

g.58 Kṣitigarbha

*sa'i snying po*

སའི་སྡིང་པོ།

*kṣitigarbha*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.59 Kubera

*ku be ra*

ཀུ་བེ་ར།

*kubera*

One of the four great kings, also known as Vaiśravaṇa.

g.60 Kuberakāntā

*ku be ra'i snying du sdug ma*

ཀུ་བེ་རའི་སླིང་དུ་སྐྱུག་མ།

*kuberakāntā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.61 kumbhāṇḍa

*grul bum*

གུལ་བུམ།

*kumbhāṇḍa*

A class of yakṣa that lives in water but have the heads of various types of insects or animals.

g.62 Kusumanilayā

*ku mud la gnas ma*

ཀུ་སུད་ལ་གནས་མ།

*kusumanilayā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.63 Kusumaśrī

*me tog la gnas ma*

མེ་ཏོག་ལ་གནས་མ།

*kusumaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.64 Kusumeśvarā

*me tog gi dbang phyug ma*

མེ་ཏོག་གི་དབང་ཕྱུག་མ།

*kusumeśvarā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.65 Lakṣmī

*bkra shis ma*

བཀྲ་ཤིས་མ།

*lakṣmī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.66 Lakṣmyākarṣaṇaśrī

*phun sum tshogs pa 'gugs pa'i dpal*

ལུག་སྲུང་ཚོགས་པ་འགྲུགས་པའི་དཔལ།

*lakṣmyākarṣaṇaśrī*

A tathāgata.

g.67 Mādhavāśrayā

*khyab 'jug la brten ma*

ལྷན་འཇུག་ལ་བརྟེན་མ།

*mādhavāśrayā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.68 Mahāmeghaśrī

*sprin chen po'i dpal*

སྤྲིན་ཚེན་པོའི་དཔལ།

*mahāmeghaśrī*

A tathāgata.

g.69 Mahāpraṇidhivēgaśrī

*smon lam chen po'i shugs kyi dpal*

སྤྲོན་ལམ་ཚེན་པོའི་ཤུགས་ཀྱི་དཔལ།

*mahāpraṇidhivēgaśrī*

A tathāgata.

g.70 mahāsattva

*sems dpa' chen po*

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ།

*mahāsattva*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

The term can be understood to mean “great courageous one” or “great hero,” or (from the Sanskrit) simply “great being,” and is almost always found as an epithet of “bodhisattva.” The qualification “great” in this term, according to the majority of canonical definitions, focuses on the generic greatness common to all bodhisattvas, i.e., the greatness implicit in the bodhisattva vow itself in terms of outlook, aspiration, number of beings to be benefited, potential or eventual accomplishments, and so forth. In this sense the *mahā-* (“great”) is close in its connotations to the *mahā-* in “Mahāyāna.” While individual bodhisattvas described as *mahāsattva* may in many cases also be “great” in terms of their level of realization, this is largely coincidental, and in the canonical texts the epithet is not restricted to

bodhisattvas at any particular point in their career. Indeed, in a few cases even bodhisattvas whose path has taken a wrong direction are still described as *bodhisattva mahāsattva*.

Later commentarial writings do nevertheless define the term—variably—in terms of bodhisattvas having attained a particular level (*bhūmi*) or realization. The most common qualifying criteria mentioned are attaining the path of seeing, attaining irreversibility (according to its various definitions), or attaining the seventh bhūmi.

g.71 Mahāsthāmaprāpta

*mthu chen thob pa*

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་པ།

*mahāsthāmaprāpta*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.72 Mahāsthānagataśrī

*gnas thams cad na yod pa'i dpal*

གནས་ཐམས་ཅད་ན་ཡོད་པའི་དཔལ།

*mahāsthānagataśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.73 Mahāśvetā

*dkar mo chen mo*

དཀར་མོ་ཆེན་མོ།

*mahāśvetā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.74 Mahāyaśā

*shin tu grags ma*

ཤིན་ཏུ་གྲགས་མ།

*mahāyaśā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.75 Maheśvara

*dbang phyug chen po*

དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ།

*maheśvara*

A common way of referring to Śiva, the great and omnipotent god of mainstream Hindu religion.

g.76 Maheśvaraśrī

*dbang phyud chen po'i dpal*

དབང་ཕྱུད་ཆེན་པོའི་དབལ།

*maheśvaraśrī*

A tathāgata.

g.77 mahoraga

*lto 'phye chen po*

ལྷོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ།

*mahoraga*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Literally “great serpents,” mahoragas are supernatural beings depicted as large, subterranean beings with human torsos and heads and the lower bodies of serpents. Their movements are said to cause earthquakes, and they make up a class of subterranean geomantic spirits whose movement through the seasons and months of the year is deemed significant for construction projects.

g.78 Mañjuśrī

*'jam dpal*

འཇམ་དབལ།

*mañjuśrī*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Mañjuśrī is one of the “eight close sons of the Buddha” and a bodhisattva who embodies wisdom. He is a major figure in the Mahāyāna sūtras, appearing often as an interlocutor of the Buddha. In his most well-known iconographic form, he is portrayed bearing the sword of wisdom in his right hand and a volume of the *Prajñāpāramitāsūtra* in his left. To his name, Mañjuśrī, meaning “Gentle and Glorious One,” is often added the epithet Kumārabhūta, “having a youthful form.” He is also called Mañjughoṣa, Mañjusvara, and Pañcaśikha.

g.79 Mātrī

*yum*

ཡུམ།

*mātrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.80 nāga

*klu*

ལྷ།

*nāga*

Nāgas are serpent-like animals who live (invisibly) in the human realm and have an ambivalent status, on occasion positive but also frequently harmful.

g.81 Nārāyaṇavratasannāhasumeruśrī

*sred med kyi bu'i brtul zhugs kyi go cha ri rab kyi dpal*

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཀྱི་གོ་ཆ་རི་རབ་ཀྱི་དཔལ།

*nārāyaṇavratasannāhasumeruśrī*

A tathāgata.

g.82 Niravadyasthānavāsini

*kha na ma tho ba med pa'i gnas na 'dug ma*

ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པའི་གནས་ན་འདུག་མ།

*niravadyasthānavāsini*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.83 Nirmadakarā

*rgyags pa med pa*

རྒྱགས་པ་མེད་པ།

*nirmadakarā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.84 Nirmitameghagarjanayaśaḥśrī

*sprul ba'i 'brug sgra snyan pa'i dpal*

སྤྱུལ་བའི་འབྲུག་སྐྱ་སྐྱན་པའི་དཔལ།

*nirmitameghagarjanayaśaḥśrī*

A tathāgata.

g.85 Oṃ Sāvitrī

*om nyi ma'i bu mo*

ཨོཾ་ཉི་མའི་བུ་མོ།

*oṃ sāvitṛī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.86 Padmā

*pad ma*

པདྨ།

*padmā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.87 Padmadharā

*pad ma 'dzin pa*

པདྨ་མ་འཇིན་པ།

*padmadhāra*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.88 Padmālayā

*pad ma la gnas pa*

པདྨ་ལ་གནས་པ།

*padmālaya*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.89 Padmasambhavā

*pad ma las byung ma*

པདྨ་ལས་བྱུང་མ།

*padmasambhava*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.90 Padmāvātī

*pad ma dang ldan pa*

པདྨ་དང་ལྷན་པ།

*padmāvātī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.91 Pavitrakeśā

*skra gtsang ma*

སྐྱ་གཙང་མ།

*pavitrakeśā*

One of the names of Śrī Mahādevī.



- g.92 Pavitrāṅgā  
*lus gtsang ma*  
 ལུས་གཙང་མ།  
*pavitrāṅgā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.93 perfections  
*pha rol tu phyin pa*  
 བ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།  
*pāramitā*  
 Also translated as “transcendences.” The term is used to define the actions of a bodhisattva. The six perfections are: generosity, discipline, patience, diligence, concentration and wisdom.
- g.94 piśāca  
*sha za*  
 །ཤ་ཟ།  
*piśāca*  
 A type of malevolent ghost, considered to belong to the preta realm. Tibetan translates the term as “flesh-eaters.”
- g.95 Prabhāsvarā  
*'od gsal ma*  
 འོད་གསལ་མ།  
*prabhāsvarā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.96 Prajñāpradīpāsamkhyeyaprabhāketuśrī  
*shes rab sgron ma grangs med pa'i 'od kyi me tog gi dpal*  
 །ཤེས་རབ་སྒྲོན་མ་གྲངས་མེད་པའི་འོད་ཀྱི་མེ་ཏོག་གི་དཔལ།  
*prajñāpradīpāsamkhyeyaprabhāketuśrī*  
 A tathāgata.
- g.97 Pramodabhāgyalolā  
*skal ba dang ldan par 'dod pa*  
 སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་འདོད་པ།  
*pramodabhāgyalolā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.98 Praṇidhānasāgarāvabhāsaśrī

*smon lam rgya mtshos snang ba'i dpal*

སྣོན་ལམ་རྒྱ་མཚོས་སྣང་བའི་དཔལ།

*praṇidhānasāgarāvabhāsaśrī*

A tathāgata.

g.99 pratyekabuddha

*rang sangs rgyas*

རང་སངས་རྒྱལ།

*pratyekabuddha*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Literally, “buddha for oneself” or “solitary realizer.” Someone who, in his or her last life, attains awakening entirely through their own contemplation, without relying on a teacher. Unlike the awakening of a fully realized buddha (*samyaksambuddha*), the accomplishment of a pratyekabuddha is not regarded as final or ultimate. They attain realization of the nature of dependent origination, the selflessness of the person, and a partial realization of the selflessness of phenomena, by observing the suchness of all that arises through interdependence. This is the result of progress in previous lives but, unlike a buddha, they do not have the necessary merit, compassion or motivation to teach others. They are named as “rhinoceros-like” (*khadḡaviṣāṇakalpa*) for their preference for staying in solitude or as “congregators” (*vargacārin*) when their preference is to stay among peers.

g.100 preta

*yi dwags*

ཡི་དྲགས།

*preta*

“Ghost,” “Hungry ghost.”

g.101 prophecy

*lung bstan pa*

ལུང་བསྟན་པ།

*vyākaraṇa*

A prophecy usually made by the Buddha or another tathāgata concerning the perfect awakening of one of their followers; a literary genre or category of works that contain such prophecies.

g.102 Puruṣakārāśrayā

*mthu rtsal gyi gnas*

མཐུ་རྩལ་གྱི་གནས།

*puruṣakārāśrayā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.103 rākṣasa

*srin po*

སྲིན་པོ།

*rākṣasa*

A general term in Indian culture for a type of spirit that (inter alia) haunts cemeteries and eats human flesh.

g.104 Ratnakusumaguṇasāgaravaiḍūryakanakagirisuvarṇakāṃcana-prabhāsaśrī

*rin po che'i me tog yon tan gyi rgya mtsho baidUrya dang gser gyi ri bo mdog mdzes gser 'od dpal*

རིན་པོ་ཆེའི་མེ་ཏོག་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་བེདུ་དང་གསེར་གྱི་རི་བོ་མདོག་མཛེས་གསེར་འོད་དཔལ།

*ratnakusumaguṇasāgaravaiḍūryakanakagirisuvarṇakāṃcanaprabhāsaśrī*

A tathāgata in the past, in a world system called Ratnasambhavā.

g.105 Ratnārciḥparvataśrī

*rin chen 'od 'phro ri bo'i dpal*

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་རི་བོའི་དཔལ།

*ratnārciḥparvataśrī*

A tathāgata.

g.106 Ratnasambhavā

*nor bu rin po che las byung ba*

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེའམ་བྱུང་བ།

*ratnasambhavā*

The world system of the tathāgata Ratnakusumaguṇasāgaravaiḍūryakanakagirisuvarṇakāṃcanaprabhāsaśrī.

- g.107 Rūpavatī  
*yid du 'ong ma*  
 ཡིད་དུ་འོང་མ།  
*rūpavatī*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.108 Sāgaragarbhasaṃbhavaśrī  
*rgya mtsho'i snying po las byung ba'i dpal*  
 རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིང་པོ་ལས་བྱུང་བའི་དཔལ།  
*sāgaragarbhasaṃbhavaśrī*  
 A tathāgata.
- g.109 Śakra  
*brgya byin*  
 བརྒྱ་བྱིན།  
*śakra*  
*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*  
 The lord of the gods in the Heaven of the Thirty-Three (*trāyastriṃśā*).  
 Alternatively known as Indra, the deity that is called “lord of the gods”  
 dwells on the summit of Mount Sumeru and wields the thunderbolt. The  
 Tibetan translation *brgya byin* (meaning “one hundred sacrifices”) is based  
 on an etymology that *śakra* is an abbreviation of *śata-kratu*, one who has  
 performed a hundred sacrifices. Each world with a central Sumeru has a  
 Śakra. Also known by other names such as Kauśika, Devendra, and Śacipati.
- g.110 Samantabhadra  
*kun tu bzang po*  
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།  
*samantabhadra*  
 One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.
- g.111 Samantāvabhāsavijitasamgrāmaśrī  
*kun tu snang ba gyul las rnam par gyal ba'i dpal*  
 ཀུན་ཏུ་སྤྱང་བ་གྲུལ་ལས་རྣམ་པར་གྲུལ་བའི་དཔལ།  
*samantāvabhāsavijitasamgrāmaśrī*  
 A tathāgata.
- g.112 Samṛddhi

*'byor pa ma*

འབྱོར་པ་མ།

*samṛddhi*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.113 Sarvabhayahara

*'jigs pa thams cad sel ba*

འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བ།

*sarvabhayahara*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.114 Sarvabhūtayakṣarākṣasapretapiśācakum̐bhāṇḍamahoragaśrī

*byung bo thams cad dang gnod sbyin dang srin po dang yi dgas dang sha za dang grul  
bum dang lto 'phye chen po thams cad kyi dpal*

བྱུང་བོ་ཐམས་ཅད་དང་གཞོན་སྦྱིན་དང་སྲིན་པོ་དང་ཡི་དགས་དང་ཤ་ཟ་དང་གྲུལ་བུམ་དང་རྟོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་  
ཀྱི་དཔལ།

*sarvabhūtayakṣarākṣasapretapiśācakum̐bhāṇḍamahoragaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.115 Sarvabodhisattvaśrī

*byangs chub sems pa thams cad kyi dpal*

བྱང་ས་རྩུབ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvabodhisattvaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.116 Sarvadevagaṇamukhaśrī

*lha'i tshogs thams cad la mngon du phyogs pa'i dpal*

ལྷ་འི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་པའི་དཔལ།

*sarvadevagaṇamukhaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.117 Sarvadevanāgayakṣagandharvāsuraḡarudakinnaramahoragaśrī

*lha dang klu dang gnod sbyin dang dri za dang lha ma yin dang nam mkha' lding  
dang mi 'am ci dang lto 'phye chen po thams cad kyi dpal*

ལྷ་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱིན་དང་རི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་ནམ་མཁའ་ལྗིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་རྟོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་  
ཀྱི་དཔལ།

*sarvadevanāgayakṣagandharvāsuraḡaruḡakinnaramahoraḡaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.118 Sarvadevatābhimukhaśrī

*lha sogṣ pa thams cad kyi dpal*

ལྷ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvadevatābhimukhaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.119 Sarvadevatābhiṣiktā

*lha thams cad kyi dbang bskur ba*

ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་བ།

*sarvadevatābhiṣiktā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.120 Sarvadevatāmātr

*lha thams cad kyi ma*

ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ།

*sarvadevatāmātr*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.121 Sarvadhanadhānyākaraṣaṇaśrī

*nor dang 'bru thams cad sdud pa'i dpal*

ནོར་དང་འབྲུ་ཐམས་ཅད་སྐྱད་པའི་དཔལ།

*sarvadhanadhānyākaraṣaṇaśrī*

A tathāgata.

g.122 Sarvadharmaprabhāsavvyūhaśrī

*chos kyi snang ba thams cad bkod pa'i dpal*

ཚོས་ཀྱི་སྐྱང་བ་ཐམས་ཅད་བཀོད་པའི་དཔལ།

*sarvadharmaprabhāsavvyūhaśrī*

A tathāgata.

g.123 Sarvagrahaśrī

*zla thams cad kyi dpal*

ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvagrahaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.124 Sarvakinnarasarvāsuryottamaśrī

*dpal gyi mchog mi 'am ci mo thams cad dang lha ma yin mo thams cad kyi dpal gyi mchog*

དཔལ་གྱི་མཚོག་མི་འམ་ཅིཾོ་ཐམས་ཅད་དང་ལྷ་མ་ཡིན་མོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ་གྱི་མཚོག།  
*sarvakinnarasarvāsuryottamaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.125 Sarvālakṣmīnāśayitrī

*bkra mi shis pa thams cad med par byed pa*

བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད་པ།  
*sarvālakṣmīnāśayitrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.126 Sarvamaṅgaladhārin

*dga' byed kyi bkra bshis thams cad 'dzin pa*

དགའ་བྱེད་ཀྱི་བཀྲ་བ་ཤིས་ཐམས་ཅད་འཛིན་པ།  
*sarvamaṅgaladhārin*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.127 Sarvamaṅgaladhāriṇī

*bkra shis thams cad 'dzin ma*

བཀྲ་ཤིས་ཐམས་ཅད་འཛིན་མ།  
*sarvamaṅgaladhāriṇī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.128 Sarvanadīsaricchrī

*chu klung dang mtsho thams cad kyi dpal*

ཇུ་ཀླུང་དང་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།  
*sarvanadīsaricchrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.129 Sarvanīvaraṇaviṣkaṁbhin

*sgrib pa thams cad rnam par sel ba*

སླིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སེལ་བ།  
*sarvanīvaraṇaviṣkaṁbhin*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.130 Sarvapāpahantrī

*sdig pa thams cad 'phrog ma*

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་འཕྲོག་མ།

*sarvapāpahantrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.131 Sarvapṛthivīśrī

*sa thams cad dang rgyal po thams cad kyi dpal*

ས་ཐམས་ཅད་དང་རྒྱལ་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvapṛthivīśrī · sarvarājaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.132 Sarvapunṣyākaraṣaṇāśrī

*bsod nams thams cad sdud pa'i dpal*

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་སྤུང་པའི་དཔལ།

*sarvapunṣyākaraṣaṇāśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.133 Sarvapunṣyālakṣaṇadhārin

*bsod nams kyi mtshan tham cad 'dzin pa*

བསོད་ནམས་ཀྱི་མཚན་ཐམས་ཅད་འཛིན་པ།

*sarvapunṣyālakṣaṇadhārin*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.134 Sarvapunṣyopacitāṅgī

*bsod nams kyi phung po thams cad kyi lus can*

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལུས་ཅན།

*sarvapunṣyopacitāṅgī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.135 Sarvarṣipavitraśrī

*drang srong thams cad dag par byed pa'i dpal*

དང་སྲོང་ཐམས་ཅད་དག་པར་བྱེད་པའི་དཔལ།

*sarvarṣipavitraśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.



- g.136 Sarvāryaśrāvakapratyekabuddhaśrī  
*'phags pa nyan thos dang rang sangs ryas thams cad kyi dpal*  
 འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་ཅུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།  
*sarvāryaśrāvakapratyekabuddhaśrī*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.137 Sarvasattvābhimukhī  
*sems can thams cad la mngon du phyogs ma'i dpal*  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་མའི་དཔལ།  
*sarvasattvābhimukhī*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.138 Sarvaśrī  
*bkra shis thams cad kyi dpal*  
 བརྒ་ཤིས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།  
*sarvaśrī*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.139 Sarvasumeruparvatarājaśrī  
*ri bo'i rgyal po ri rab thams cad kyi dpal*  
 རི་བོའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།  
*sarvasumeruparvatarājaśrī*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.140 Sarvasvarāṅgarutanirghoṣaśrī  
*gsung gi yan lag thams cad kyi sgra dbyangs dpal*  
 གསུང་གི་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲ་དབྱངས་དཔལ།  
*sarvasvarāṅgarutanirghoṣaśrī*  
 A tathāgata.
- g.141 Sarvatathāgatābhiṣiktā  
*de bzhin gshegs pa thams cad kyi dbang bskur ba*  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་བ།  
*sarvatathāgatābhiṣiktā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.142 Sarvatathāgatamātr̥

*de bzhin gshegs pa thams cad kyi yum*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ།

*sarvatathāgatamātr*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.143 Sarvatathāgataśrī

*de bzhin gshegs pa thams cad kyi dpal*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvatathāgataśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.144 Sarvatathāgatavaśavartinī

*de bzhin gshegs pa thams cad dbang sgyur ma*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དབང་སྐུར་མ།

*sarvatathāgatavaśavartinī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.145 Sarvatīrthā

*mu tegs kyi sgo thams cad kyi bkra shis ma*

སུ་ཉེགས་ཀྱི་སློ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་མ།

*sarvatīrthā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.146 Sarvatīrthābhimukhaśrī

*mu tegs thams cad du mngon du phyogs pa'i dpal*

སུ་ཉེགས་ཐམས་ཅད་དུ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་པའི་དཔལ།

*sarvatīrthābhimukhaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.147 Sarvatīrthamaṅgaladhārin

*mu stegs kyi bkra bshis tham cad 'dzin pa*

སུ་སྟེགས་ཀྱི་བཀྲ་བཤིས་ཐམ་ཅད་འཛིན་པ།

*sarvatīrthamaṅgaladhārin*

One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.148 Sarvatoyasamudraśrī

*chu thams cad kyi rgya mtsho'i dpal*

སྐྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་མཚོའི་དཔལ།

*sarvatoyasamudraśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.149 Sarvauṣadhitrṇavanaspatichanadhānyaśrī

*smān dang rtsi tog dang shing dang nor dang 'bru thams cad kyi dpal*

སྐྱུ་དང་ཕྱི་ཉོག་དང་ཤིང་དང་ནོར་དང་འབྲུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvauṣadhitrṇavanaspatichanadhānyaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.150 Sarvavidyādhararājaśrī

*rig sngags 'chang gi rgyal po thams cad kyi dpal*

རིག་སྐྱུ་གསལ་འཆར་གྱི་སྐུ་ལ་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvavidyādhararājaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.151 Sarvavidyādharavajrapāṇivajradharaśrī

*rig sngags 'chang dang lag na rdo rje dang rdo rje 'chang ba thams cad kyi dpal*

རིག་སྐྱུ་གསལ་འཆར་དང་ལག་ན་རྩེ་དང་རྩེ་འཆར་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཔལ།

*sarvavidyādharavajrapāṇivajradharaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.152 Śatasahasrabhujā

*lag pa 'bum dang ldan ma*

ལག་པ་འབྲུམ་དང་ལྡན་མ།

*śatasahasrabhujā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.153 Śatasahasrakotīpadmavivarasaṃcchannā

*pad ma'i mchog 'bum gyis bkab ma*

པད་མའི་མཚོག་འབྲུམ་གྱིས་བཀབ་མ།

*śatasahasrakotīpadmavivarasaṃcchannā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.154 Śatasahasranayanā

*mig 'bum dang ldan ma*

མིག་འབྲུམ་དང་ལྡན་མ།

*śatasahasranayanā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.155 Śatasahasraśirā

*mgo 'bum dang ldan ma*

མགོ་འབུམ་དང་ལྷན་མ།

*śatasahasraśirā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.156 Sattvāśayaśamanaśarīraśrī

*sems can gyi bsam pa zhi bar mdzad pa'i sku'i dpal*

སེམས་ཅན་གྱི་བསམ་པ་ཞི་བར་མཛད་པའི་སྐུ་འདྲ་བ།

*sattvāśayaśamanaśarīraśrī*

A tathāgata.

g.157 Saumyā

*zhi ba ma*

ཞི་བ་མ།

*saumyā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.158 Saumyākarṣaṇaśrī

*zhi ba 'dren pa'i dpal*

ཞི་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

*saumyākarṣaṇaśrī*

A tathāgata.

g.159 Siṃhavāhinī

*seng ge la zhon ma*

སེང་གེ་ལ་ལོན་མ།

*siṃhavāhinī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.160 Smṛtiketurājaśrī

*dran pa'i tog gi rgyal po'i dpal*

དྲན་པའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་པོའི་དཔལ།

*smṛtiketurājaśrī*

A tathāgata.

g.161 śrāvaka

*nyan thos*

ཉན་ཐོས།

*śrāvaka*

The disciples of the Buddha who followed the Lesser Vehicle (Hīnayāna). A śrāvaka is explained as someone who hears the teachings and then proclaims them to others.

g.162 Śrī Mahādevī

*lha mo chen mo dpal*

ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དཔལ།

*śrī mahādevī*

“Glorious Great Goddess.” This is also a widespread name in Hindu contexts; it is, for example, an epithet of Śiva’s consort.

g.163 Śrīghana

*dpal stug po*

དཔལ་སྐྱུག་པོ།

*śrīghana*

A tathāgata.

g.164 Śrīmahāratnapratimaṇḍitā

*dpal rin po ches brgyan pa*

དཔལ་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་པ།

*śrīmahāratnapratimaṇḍitā*

The world system of the buddha Śrīmaṇiratnasambhava.

g.165 Śrīmaṇiratnasambhava

*dpal nor bu rin po che las byung ba*

དཔལ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བ།

*śrīmaṇiratnasambhava*

A buddha in the world system called Śrīmahāratnapratimaṇḍitā.

g.166 Śubhā

*dge ma*

དགེ་མ།

*śubhā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.167 Śubhakartrī

*dge byed ma*

དགེ་བྱེད་མ།

*śubhakartrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.168 śūdra

*dmangs rigs*

དམངས་རིགས།

*śūdra*

The name of the lowest of the four castes. “Untouchables.”

g.169 Sukhakarī

*sim par byed ma*

སིམ་པར་བྱེད་མ།

*sukhakarī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.170 Sukhāvātī

*bde ba can*

བདེ་བ་ཅན།

*sukhāvātī*

The buddha realm where the narrative of this teaching takes place.

g.171 Suparikīrtitanāmadheyaśrī

*shin tu yongs su brjod pa mtshan gsol dpal*

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་མཚན་གསོལ་དཔལ།

*suparikīrtitanāmadheyaśrī*

A tathāgata.

g.172 Surūpā

*gzugs bzang ba*

གཟུགས་བཟང་བ།

*surūpā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.173 Sūryakāntā

*nyi ma ltar mdzes ma*

ཉིམ་ལྷར་མཛེས་མ།

*sūryakāntā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.174 Sūryaprabhāketuśrī

*nyi 'od tog gi dpal*

ཉི་འོད་ཏོག་གི་དཔལ།

*sūryaprabhāketuśrī*

A tathāgata.

g.175 Sūryaśrī

*nyi ma'i dpal*

ཉིམ་འི་དཔལ།

*sūryaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī

g.176 Śvetā

*dkar mo*

དཀར་མོ།

*śvetā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.177 Śvetabhujā

*lag dkar ma*

ལག་དཀར་མ།

*śvetabhujā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.178 tathāgata

*de bzhin gshegs pa*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

*tathāgata*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A frequently used synonym for *buddha*. According to different explanations, it can be read as *tathā-gata*, literally meaning “one who has thus gone,” or as *tathā-āgata*, “one who has thus come.” *Gata*, though literally meaning “gone,” is a past passive participle used to describe a state or condition of existence. *Tatha(tā)*, often rendered as “suchness” or “thusness,” is the quality or condition of things as they really are, which cannot be conveyed in conceptual, dualistic terms. Therefore, this epithet is interpreted in different ways, but in general it implies one who has departed in the wake of the buddhas of the past, or one who has manifested the supreme awakening dependent on the reality that does not abide in the two extremes of existence and quiescence. It is also often used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.

g.179 Tejā

*gzi brjid ldan ma*

གཟི་བརྗིད་ལྡན་མ།

*tejā (tejovati)*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.180 Tejovati

*gzi brjid ldan ma*

གཟི་བརྗིད་ལྡན་མ།

*tejovati (tejā)*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.181 Unnati

*mthong ma*

མཐོང་མ།

*unnati*

Skt. “Advancement,” Tib. “She who has Vision.” One of the names of Śrī Mahādevī.

g.182 upāsaka

*dge bsnyen*

དགེ་བསྐྱེད།

*upāsaka*

Layman.



g.183 upāsikā  
*dge bsnyen ma*  
དགེ་བསྐྱེན་མ།  
*upāsikā*  
Laywoman.

g.184 vaiśya  
*rje'u rigs*  
རྗེ་རིགས།  
*vaiśya*  
The merchant caste.

g.185 Vajrapāṇi  
*lag na rdo rje*  
ལག་ན་རྗེ།  
*vajrapāṇi*  
*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*  
Vajrapāṇi means “Wielder of the Vajra.” In the Pali canon, he appears as a yakṣa guardian in the retinue of the Buddha. In the Mahāyāna scriptures he is a bodhisattva and one of the “eight close sons of the Buddha.” In the tantras, he is also regarded as an important Buddhist deity and instrumental in the transmission of tantric scriptures.  
*In this text:*  
One of the bodhisattvas attending the delivery of this teaching.

g.186 Varuṇa  
*chu lha*  
ལྷ།  
*varuṇa*  
Vedic deity of the sky, water, and ocean.

g.187 Vibhūtī  
*phun sum tshogs ma*  
ཕུན་སུམ་ཚོགས་མ།  
*vibhūtī*  
One of the names of Śrī Mahādevī.

- g.188 Vijayā  
*rnam rgyal ma*  
 རྣམ་རྒྱལ་མ།  
*vijayā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.189 Vimalanirmalakaraśrī  
*dri ma med pa · dri ma med par byed pa'i dpal*  
 ཇི་མ་མེད་པ། · ཇི་མ་མེད་པར་བྱེད་པའི་དཔལ།  
*vimalanirmalakaraśrī*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.190 Viṣṇu  
*khyab 'jug*  
 ལྷན་འཇུག།  
*viṣṇu*  
 One of the eight great gods in the Indian pantheon.
- g.191 Viśvarūpā  
*gzugs sna tshogs can*  
 གཟུགས་སྣ་ཚོགས་ཅན།  
*viśvarūpā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.192 Vividhavitramāṇimaulidharā  
*nor bu rnam pa sna tshogs kyis mdzes par byas pa'i cod pan thogs pa*  
 རོར་བུ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་མངོས་པར་བྱས་པའི་ཚོད་པན་ཐོགས་པ།  
*vividhavitramāṇimaulidharā*  
 One of the names of Śrī Mahādevī.
- g.193 Vivṛddhi  
*rnam par skye ba ma*  
 རྣམ་པར་སྐྱེ་བ་མ།  
*vivṛddhi*  
 One of the names of Śrī Mahādevī. (The *stog pho brang* Kangyur has *rnam par 'phel ma*.)

g.194 yakṣa

*gnod sbyin*

གནོད་སྦྱིན།

*yakṣa*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A class of nonhuman beings who inhabit forests, mountainous areas, and other natural spaces, or serve as guardians of villages and towns, and may be propitiated for health, wealth, protection, and other boons, or controlled through magic. According to tradition, their homeland is in the north, where they live under the jurisdiction of the Great King Vaiśravaṇa.

Several members of this class have been deified as gods of wealth (these include the just-mentioned Vaiśravaṇa) or as bodhisattva generals of yakṣa armies, and have entered the Buddhist pantheon in a variety of forms, including, in tantric Buddhism, those of wrathful deities.

g.195 Yama

*gshin rje*

གཤིན་རྗེ།

*yama*

Lord of the dead.

g.196 Yamavarūṇakuberavāsavaśrī

*gshin rje dang chu lha dang ku be ra dang brgya byin la sogs pa'i dpal*

གཤིན་རྗེ་དང་ཅུ་ལྷ་དང་ཀུ་བེ་ར་དང་བརྒྱ་ཡིན་ལ་སོགས་པའི་དཔལ།

*yamavarūṇakuberavāsavaśrī*

One of the names of Śrī Mahādevī.

g.197 Yaśā

*rab grags ma*

རབ་གྲགས་མ།

*yaśā*

One of the names of Śrī Mahādevī.

